



О ратификации Конвенции между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства Испания об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и на капитал и Протокола к ней

Закон Республики Казахстан от 14 января 2011 года № 386-IV

Ратифицировать Конвенцию между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства Испания об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и на капитал и Протокол к ней, совершенные в Астане 2 июля 2009 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. Назарбаев

КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИЯ ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОД И НА КАПИТАЛ

(Вступила в силу 18 августа 2011 года - Бюллетень международных договоров РК 2011 г., № 5, ст. 81)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Королевства Испания, желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и на капитал, согласились о нижеследующем:

Статья 1

ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЮТСЯ КОНВЕНЦИЯ

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доход и на капитал, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его центральных органов, политических подразделений, местных органов власти, независимо от метода их взимания.

2. Налогами на доход и на капитал считаются все виды налогов, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы капитала, или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы жалованья или заработной платы, выплачиваемых предприятиями, а также налоги на прирост стоимости капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящая Конвенция, являются

в

частности:

а), в Республике Казахстан:

(i) корпоративный подоходный налог;

(ii) индивидуальный подоходный налог;

(iii) налог на имущество юридических и физических лиц;

(далее именуемые как "Казахстанский налог");

б) в Королевстве Испания:

(i) индивидуальный подоходный налог;

(ii) корпоративный налог;

(iii) подоходный налог с нерезидентов;

(iv) налог на капитал; и

(v) местные налоги на доход и на капитал.

(далее именуемые как «Испанский налог»).

4. Конвенция также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящей Конвенции в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях в их законодательствах, касающихся налогов.

Статья 3

ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термин «Казахстан» - означает Республику Казахстан и при использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает Государственную территорию Республики Казахстан и зоны, на которых Казахстан может осуществлять свои суверенные права и юрисдикцию, в соответствии с его законодательством и международными договорами, участником которых он является;

б) термин «Испания» означает Королевство Испания и при использовании в географическом смысле, означает территорию Королевства Испания, включая

внутренние воды, его территориальные воды и любую область за пределами территориальных вод, на которой в соответствии с международным правом и при применении его внутреннего законодательства, Королевство Испания осуществляет или может осуществлять в будущем юрисдикцию и суверенные права в отношении морского дна, недр и покрывающих вод и своих природных ресурсов;

с) термин «лицо» включает физическое лицо, компанию и любое другое
о б ъ е д и н е н и е л и ц ;

d) термин «компания» означает любое корпоративное образование или любую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное
о б р а з о в а н и е ;

e) термин «предприятие» применяется к осуществлению любой
предпринимательской деятельности;

f) термины «Договаривающееся Государство» и «другое Договаривающееся Государство» означают Казахстан или Испанию в зависимости от контекста;

g) термины «предприятие Договаривающегося Государства» и «предприятие другого Договаривающегося Государства» означают, соответственно, предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

h) термин «международная перевозка» означает любую транспортировку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

i) термин «компетентный орган» означает:

(i) в Казахстане - Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

(ii) в Испании - Министра экономики и финансов или его уполномоченного
п р е д с т а в и т е л я ;

j) термин «национальное лицо» означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства

;

(ii) любую компанию, получившую свой статус на основании действующего
законодательства Договаривающегося Государства;

k) термин «предпринимательская деятельность» включает выполнение профессиональных услуг и другой деятельности независимого характера.

2. При применении в любое время настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет в это время по законодательству этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция. Любое значение по применяемому налоговому законодательству Договаривающегося

Государства преобладает над значением, придаваемым термину по другим законам этого Государства.

Статья 4

РЕЗИДЕНТ

1. Для целей настоящей Конвенции термин «резидент Договаривающегося Государства» означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, резидентства, места управления, места создания или любого другого критерия аналогичного характера и также включает это Государство, центральные органы, политическое подразделение и местные органы власти. Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. Если, в соответствии с положениями пункта 1, физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом только Государства, в котором оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем; если оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается резидентом только Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом Государства, гражданином которого оно является;

д) если статус резидента не может быть определен в соответствии с подпунктами а) - с) настоящего пункта, компетентные органы Договаривающихся Государств принимают решение по данному вопросу по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом только Государства, в котором находится место его эффективного управления.

Статья 5

ПОСТОЯННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

1. Для целей настоящей Конвенции, термин «постоянное учреждение» означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично

осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин «постоянное учреждение» в частности включает:

- а) место управления;
- б) отделение;
- с) контору;
- д) фабрику;
- е) мастерскую; и

f) шахту, рудник, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи или разведки природных ресурсов, и наблюдательные услуги, связанные с ним.

3. Строительная площадка или установка, монтажный или сборочный объект образуют постоянное учреждение, только если они существуют более 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин «постоянное учреждение» не рассматривается как включающий:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки;

с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) - е) включительно, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 - действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если только его деятельность не ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в

Договариваемся Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо другим образом) не означает, что одна из этих компаний будет являться постоянным учреждением другой.

Статья 6

ДОХОД ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин «недвижимое имущество» определяется по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин, в любом случае, включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права, касающиеся земельной собственности, узупфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку месторождения минерального сырья, источников и других природных ресурсов. Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Если владение акциями или другими правами прямо или косвенно дает право собственности недвижимым имуществом владельцу таких акций или прав, доход от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме таких прав собственности может облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором расположено недвижимое имущество.

5. Положения пунктов 1, 3 и 4 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия.

Статья 7

ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к такому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, тогда в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, которые понесены для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или в другом месте.

4. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

5. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом ежегодно, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

6. Если прибыль включает виды доходов, о которых отдельно говорится в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

МОРСКОЙ И ВОЗДУШНЫЙ ТРАНСПОРТ

1. Прибыль, полученная резидентом Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

2. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, в совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

1 . Е с л и

а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства , и л и

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства ,

и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства и, соответственно, облагает налогом прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве, и это другое Государство согласно, что прибыль, таким образом, включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы взаимоотношения между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство сделает соответствующую корректировку суммы взимаемого с такой прибыли налога. При определении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящей Конвенции и компетентные органы Договаривающихся Государств должны при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10

ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в

соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

а) 5 процентов общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания, которая прямо или косвенно владеет не менее чем 10 процентов капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Положения настоящего пункта не затрагивают налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин «дивиденды», при использовании в настоящей статье, означает доход от акций, акций «жуиссанс» или прав «жуиссанс», акций горнодобывающей промышленности, учредительных акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, которые подлежат такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Договаривающегося Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное учреждение и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящей Конвенции.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство может освободить от налога дивиденды, выплачиваемые этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением, находящимся в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибылью компании не взимается налог на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из дохода, возникающего в этом другом Государстве.

6. Ничто в настоящей Конвенции не может быть истолковано, как препятствующее Договаривающемся Государству облагать прибыль компании, относящуюся к постоянному учреждению в этом Государстве, специальным налогом в дополнение к налогу, который начисляется на прибыль компании, являющейся национальным лицом этого Договаривающегося Государства, при условии, что любой дополнительный налог, начисленный таким образом, не превысит 5 процентов суммы такой прибыли, которая

не подвергалась такому дополнительному налогообложению в предыдущие налогооблагаемые годы. Для целей настоящего пункта прибыль определяется после вычета из нее всех налогов, иных, чем дополнительный налог, упомянутый в настоящем пункте, взимаемых в Договариваемом Государстве, в котором расположено постоянное учреждение.

Статья 11

ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец процентов является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог, не должен превышать 10 процентов от общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в Договариваемом Государстве и выплаченные резиденту другого Договариваемого Государства, облагаются налогом только в этом другом Государстве, если фактическим владельцем процентов:

a) является это Государство или Центральный (Национальный) Банк, центральный орган, политическое подразделение или местный орган власти;

b) проценты, выплаченные Государством, в котором проценты возникли, или центральным органом, политическим подразделением, местным органом власти или органом, учрежденного статуса;

c) проценты выплачиваются в отношении займа, долговых требований или кредита то есть задолженного или сделанного, обеспеченного, гарантированного или застрахованного этим Государством или центральным органом, политическим подразделением, местным органом власти или экспортным финансовым агентством;

d) являются Государственными (общественными) финансовыми институтами.

4. Термин «проценты», при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом и дающих или не дающих право на участие в прибыли должников, и, в частности, доход от правительственных или Государственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам, а также весь другой доход, подвергнутый аналогичному режиму налогообложения как доход от ссуды в соответствии с налоговым законодательством Государства в котором доход возник.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящей Конвенции.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение, в связи с которым возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие расходы по выплате процентов несет такое постоянное учреждение, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположено такое постоянное учреждение.

7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 12

РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Однако такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства, но если фактический владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства, то налог, взимаемый таким образом не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти.

3. Термин «роялти», при использовании в настоящей статье, означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения

литературы, искусства или науки, включая программное обеспечение, кинематографические фильмы, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование или за предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникли роялти, через расположенное там постоянное учреждение, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящей Конвенции.

5. Считается, что роялти возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является резидент этого Договариваемого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и такие роялти связаны с этим постоянным учреждением, тогда такие роялти считаются возникшими в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13

ДОХОДЫ ОТ ОТЧУЖДЕНИЯ ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, полученные резидентом Договариваемого Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6 настоящей Конвенции, и расположенного в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве,

включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием), могут облагаться налогом в этом другом Государстве .

3. Доходы, полученные от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международной перевозке, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в этом Договариваемом Государстве .

4. Доходы, полученные резидентом Договариваемого Государства от отчуждения акций или сравнимых процентов в капитале компании, активы которого получают более 50 % своей стоимости прямо или косвенно от недвижимого имущества , расположенного в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве .

5. Доходы от отчуждения акций или других прав, которые прямо или косвенно дают право собственнику таких акций и прав обладать недвижимым имуществом, расположенным в Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом в этом Государстве .

6. Доходы от отчуждения любого имущества, иного чем то, о котором говорится в предыдущих пунктах, облагаются налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

ДОХОДЫ ОТ РАБОТЫ ПО НАЙМУ

1. С учетом положений статей 15, 17 и 18 настоящей Конвенции, жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму выполняется, таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве .

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве , если :

а) получатель находится в этом другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в соответствующем налоговом году;

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и

с) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное учреждение, которое наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международной перевозке, может облагаться налогом в Договариваемом Государстве, резидентом которого является предприятие, эксплуатирующее морское или воздушное судно.

Статья 15

ГОНОРАРЫ ДИРЕКТОРОВ

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договариваемого Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 16

АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ

1. Несмотря на положения статьи 7 и 14 настоящей Конвенции, доход, полученный резидентом Договариваемого Государства в качестве артиста театра, кино, радио или телевидения или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой артистом или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения статей 7 и 14 настоящей Конвенции, облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

Статья 17

ПЕНСИИ

В соответствии с положениями пункта 2 статьи 18, пенсии и другие подобные выплаты, выплачиваемые за осуществлявшуюся работу в прошлом резиденту Договариваемого Государства, облагаются налогом только в этом Договариваемом Государстве.

Статья 18

ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

1. а) Жалованье, заработная плата и другое схожее вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемые Договаривающимся Государством, центральным органом, политическим подразделением или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, центральному органу, политическому подразделению или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве .

б) Однако такое жалованье, заработная плата и другое схожее вознаграждение облагаются налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве и физическое лицо, которое является резидентом этого

Г о с у д а р с т в а :

- (i) является национальным лицом этого Государства; или
- (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством, центральным органом, политическим подразделением или местным органом власти, или из созданных ими фондов, физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, центрального органа, политического подразделения и местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом, и гражданином этого Г о с у д а р с т в а .

3. Положения статей 14, 15, 16 и 17 настоящей Конвенции применяются к жалованьям, заработной плате и другим схожим вознаграждениям и к пенсиям в отношении службы, связанной с коммерческой деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством, центральным органом, политическим подразделением и местным органом власти.

Статья 19

СТУДЕНТЫ

Суммы, которые студент или практикант, являющийся или непосредственно перед приездом в Договаривающееся Государство являвшийся резидентом другого Договаривающегося Государства и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для целей своего содержания, получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Государстве при условии, что источники этих сумм находятся за пределами этого Государства.

Статья 20

ДРУГИЕ ДОХОДЫ

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходу, иному, чем доход от недвижимого имущества, определенный в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение и право или имущество, в связи, с которыми производилась выплата дохода, действительно связано с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящей Конвенции.

Статья 21

КАПИТАЛ

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, упомянутым в статье 6 настоящей Конвенции, принадлежащий резиденту Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом только в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Капитал, представленный морскими и воздушными судами, которые эксплуатируются в международной перевозке, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Капитал, состоящий из акций или других прав в компании или в любом другом объединении лиц, получаемый прямо или косвенно более чем 50 процентов стоимости от его недвижимого имущества, находящегося в Договаривающемся Государстве или из акций или других прав, которые дают их владельцу право собственности недвижимым имуществом, расположенным в Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором расположено недвижимое имущество.

5. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 22

УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

1. В Казахстане двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогом в Испании, Казахстан позволит:

i) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, эквивалентную подоходному налогу, уплаченному в Испании;

ii) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, эквивалентную налогу, уплаченному в Испании по подобным элементам капитала.

Размер налогов, вычитаемых в соответствии с вышеприведенным положением, не должен превышать налог, который был бы начислен на такой же доход в Казахстане по действующим здесь ставкам;

б) если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, который, в соответствии с положениями настоящей Конвенции, облагается налогом только в Испании, Казахстан может включить этот доход или капитал в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой другой доход или капитал, как подвергаемый налогообложению в Казахстане.

2. В Испании двойное налогообложение устраняется в соответствии с одним из положений его внутреннего законодательства или со следующими положениями в соответствии с внутренним законодательством Испании:

а) если резидент Испании получает доход или владеет элементами капитала, которые согласно положениям настоящей Конвенции могут облагаться налогом в Казахстане, Испания позволит:

(i) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, эквивалентную подоходному налогу, уплаченному в Казахстане;

(ii) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, эквивалентную налогу, уплаченному в Казахстане на подобные элементы капитала;

(iii) вычет из основного корпоративного налога будет предоставлен в соответствии с внутренним законодательством Испании.

Такой вычет не должен, однако, превышать ту часть подоходного налога или налога на капитал, начисленного до вычета, которая относится, в зависимости от обстоятельств, к доходу или подобным элементам капитала, которые могут облагаться налогом в Казахстане;

б) если в соответствии с любыми положениями Конвенции доход, получаемый, или капитал, владельцем которого является резидент Испании, освобождается от налога в

Испании, то Испания, тем не менее, может при исчислении суммы налога на остальную часть дохода или капитала такого резидента, учитывать сумму освобожденного дохода или капитала.

Статья 23

НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, которая является иным или более обременительным налогообложением, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении резидентства. Настоящее положение, несмотря на положения статьи 1 настоящей Конвенции, также применяется к лицам, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Г о с у д а р с т в .

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность. Это положение не должно истолковываться, как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства такие любые личные налоговые льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения на основе их гражданского статуса или семейного положения, которые оно предоставляет с в о и м р е з и д е н т а м .

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11, пункта 6 статьи 12 настоящей Конвенции, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежать вычетам на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Договаривающегося Государства. Аналогично любая задолженность предприятия упомянутого Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна для целей определения налогооблагаемого капитала такого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

4. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым

обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

5. Положения настоящей статьи применяются к налогам любого вида и рода, несмотря на положения статьи 2.

Статья 24

ПРОЦЕДУРА ВЗАИМНОГО СОГЛАСОВАНИЯ

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело на рассмотрение компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его дело подпадает под действие пункта 1 статьи 23 настоящей Конвенции, то этому Договариваемому Государству, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить дело по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящей Конвенции. Любое достигнутое согласие будет исполнено независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных внутренними законодательствами Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках заседания Комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

Статья 25

ВОЗВРАТ НАЛОГОВ

Каждое Договаривающееся Государство может применить процедуры, установленные внутренним законодательством, для снижения налогов или вычетов, предусмотренных в настоящей Конвенции.

Статья 26

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, которая необходима для выполнения положений настоящей Конвенции или администрирования или осуществления внутренних законодательств, касающихся налогов любого вида и описания, взимаемых от имени Договаривающихся Государств, или его политических подразделений, центральных или местных органов власти в той степени, в которой налогообложение не противоречит настоящей Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьями 1 и 2.

2. Любая информация, полученная в соответствии с пунктом 1 Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций, в отношении налогов, упомянутых в пункте 1, или на которые распространяется вышеизложенное. Такие лица или органы используют информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

3. Ни в каком случае положения пункта 1 и 2 не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства ;

в) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы Государственной политике (общественному порядку).

4. Если информация требуется Договаривающимся Государством в соответствии с настоящей статьей, другое Договаривающееся Государство использует накопленную

информацию для предоставления требуемой информации, даже если это другое Государство может не нуждаться в такой информации для его собственных налоговых целей. Обязательство, содержащееся в предыдущем предложении, подчинено ограничениям пункта 3, но ни в каком случае такое ограничение не будет рассмотрено, как разрешающее Договаривающемуся Государству отказать предоставлять информацию исключительно потому, что это не имеет никакого внутреннего интереса в т а к о й и н ф о р м а ц и и .

5. Ни в каком случае положения пункта 3 не будут рассматриваться, чтобы разрешать Договаривающемуся Государству отказывать предоставлять информацию исключительно потому, что информация, имеющаяся у банка, другого финансового института, кандидата или лица, действующего в организации или на положении доверенного лица или потому, что это относится к собственным интересам в лице.

Статья 27

ПОМОЩЬ В СБОРЕ НАЛОГОВ

1. Договаривающиеся Государства обязуются оказывать друг другу помощь в сборе доходных требований. Такая помощь не ограничивается действием статей 1 и 2. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут по взаимному согласию установить процедуры применения настоящей статьи.

2. Термин «доходное требование», используемый в настоящей статье, означает сумму, причитающуюся в отношении налогов любого вида и описания, взимаемых от имени Договаривающихся Государств, или их центральных органов, политических подразделений или местных органов власти, в той мере, в которой налогообложение не противоречит настоящей Конвенции или любому другому инструменту, сторонами по которому являются Договаривающиеся Государства, такие как проценты, административные взыскания и стоимость сбора, или сохранение, относящееся к таким с у м м а м .

3. В случае, если доходное требование Договаривающегося Государства применяется в соответствии с законодательством этого Государства и принадлежит лицу, которое на данный момент не может в соответствии с законодательством этого Государства воспрепятствовать его сбору, по запросу компетентного органа другого Договаривающегося Государства такое доходное требование может быть принято в целях сбора компетентным органом другого Договаривающегося Государства. Такое доходное требование подлежит сбору этим другим Договаривающимся Государством в соответствии с положениями его законодательства, применимых принудительным применением и сбором собственных налогов, как если бы доходное требование являлось доходным требованием этого другого Государства.

4. В случае, если доходное требование Договаривающегося Государства является

требованием, в отношении которого это Государство может, в соответствие со своим законодательством, принять меры сохранения обеспечения своего сбора, такое доходное требование по запросу компетентного органа этого Государства принимается в целях принятия мер по сохранению компетентным органом другого Договаривающегося Государства. Это другое Государство применяет меры по сохранению в отношении этого доходного требования в соответствии с положениями своего законодательства, как если бы это доходное требование было доходным требованием этого другого Государства, даже, если на момент применения таких мер доходное требование не было бы осуществимым в первом упомянутом Государстве или принадлежало лицу, имеющему право воспрепятствовать его сбору.

5. Несмотря на положения пунктов 3 и 4, доходное требование, принятое Договаривающимся Государством в целях пунктов 3 и 4, не подлежит временным ограничениям или определению любой приоритетности, применимых к доходным требованиям в этом Государстве, в соответствие с законодательством этого Государства по причине его характера. В дополнение, доходное требование, принятое Договаривающимся Государством для целей пунктов 3 или 4 не имеет приоритета в этом Государстве, применимого к этому доходному требованию в соответствие с законодательством другого Договаривающегося Государства.

6. Судебные иски, касающиеся существования, законности или суммы доходного требования Договаривающегося Государства, не возбуждаются в суде или в других административных органах другого Договаривающегося Государства.

7. Если в любое время после того, как запрос был сделан Договаривающимся Государством в соответствие с пунктом 3 или 4, и до того, как другое Договаривающееся Государство собрало и передало соответствующее доходное требование первому упомянутому Государству, такое доходное требование прекращает д е й с т в и е :

a) в случае с запросом по пункту 3, доходное требование первого упомянутого Государства, которое имеет исковую силу в соответствие с законодательством этого Государства и принадлежит лицу, которое в это время не может в соответствие с законодательством этого Государства, воспрепятствовать его сбору; или

b) в случае с запросом по пункту 4, доходное требование, первого упомянутого Государства в отношении которого это Государство может, в соответствие со своим законодательством, принять меры по сохранению с целью обеспечения такого сбора, компетентный орган первого упомянутого Государства немедленно уведомят компетентный орган другого Государства об этом факте и по желанию другого Государства, первое упомянутое Государство может приостановить или отозвать свой з а п р о с .

8. Ни в каком случае положения настоящей статьи не будут толковаться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

- а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;
- б) предпринимать меры, противоречащие Государственной политике (общественному порядку);
- с) предоставлять в случае необходимости содействие, если другое Договаривающееся Государство не предприняло все соответствующие меры по сбору или сохранению, в соответствие со своим законодательством или административной практикой;
- д) предоставлять содействие в тех случаях, когда административная нагрузка на это Государство несоразмерна выгоде, получаемой другим Договаривающимся Государством.

Статья 28

СОТРУДНИКИ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ И КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений, которым такие привилегии предоставлены общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 29

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу через три месяца, последующих после даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Государствами внутригосударственных процедур, необходимых для ее вступления в каждом Государстве в силу.

2. Конвенция применяется:

- а) в отношении налогов периодически начисляемых, в отношении налогов на доход или капитал, относящихся к любому налоговому году, начинающемуся или оканчивающемуся на дату вступления Конвенции в силу; и
- б) в отношении других налогов на дату вступления Конвенции в силу.

Статья 30

ИЗМЕНЕНИЯ И ДОПОЛНЕНИЯ

По взаимному согласию Договаривающихся Государств в настоящую Конвенцию могут вноситься изменения и дополнения по средствам протоколов, которые являются неотъемлемыми частями настоящей Конвенции.

Статья 31

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

1. Настоящая Конвенция остается в силе, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит ее действие. Любое Договаривающееся Государство может прекратить действие Конвенции, направив через дипломатические каналы письменное уведомление о прекращении действия, по крайней мере, за шесть месяцев до конца любого календарного года, следующего после истечения пятилетнего периода с даты вступления Конвенции в силу.

2. В таком случае, Конвенция прекращает свое действие:

- а) в отношении налогов, периодически начисляемых, в отношении налогов на доход или капитал, относящихся к любому налоговому году, начинающемуся или оканчивающемуся на или после даты, получения уведомления;
- б) в отношении других случаев, на дату которых получено уведомление.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в двух подлинных экземплярах в Астане 2 июля 2009 года на казахском, русском, испанском и английском языках, все тексты имеют одинаковую силу.

*За Правительство
Республики Казахстан*

*За Правительство Королевства
Испания*

ПРОТОКОЛ

В момент подписания Конвенции между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства Испания об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и капитал, нижеподписавшиеся согласились со следующими положениями, которые являются составной частью Конвенции.

I. После вступления в силу настоящей Конвенции, постановление от 31 декабря 2008 года № 1318 относительно перечня стран с льготным налогообложением или любое другое законодательство аналогичного вопроса принятого после внесения изменений или замены вышеупомянутого постановления, не будет применяться к любому экономическому взаимоотношению между двумя Договаривающимися государствами.

II. В отношении пункта 3 статьи 11 есть понимание, что термин «орган, учрежденного статуса» означает любое агентство, институт, юридическое лицо

публичного права или любой другой орган полностью принадлежащий государству, центральному органу, политическому подразделению или местному органу власти.

III. В отношении права на пособие

(i) Договаривающиеся государства заявляют, что их внутренние правила и процедуры в отношении злоупотребления законодательством (включая Договора по вопросам налогообложения) могут относиться к режиму такого злоупотребления.

(ii) Есть понимание, что льготы в соответствии с настоящей Конвенцией не будут предоставляться лицам, которые не являются фактическими владельцами элементов полученных доходов другого Договаривающегося государства или с элементов капитала, находящегося там.

(III) Положения статьями 10, 11 и 12 не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или распределением акций или других прав, в отношении которых выплачиваются дивиденды, созданием или распределением долговых требований, в отношении которых выплачиваются проценты, созданием или распределением прав, в отношении которых выплачиваются роялти, было получение выгоды от настоящих статей путем такого создания или распределения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в двух подлинных экземплярах в Астане 2 июля 2009 года на казахском, русском, испанском и английском языках, все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство

Республики Казахстан

Королевства Испания

За Правительство

Примечание РЦПИ. Далее следует текст Конвенции на испанском и английском языках.